جامعة عبد الرحمان ميرة-بجاية
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

عنوان المذكرة

آليات إنتاج المصطلح السيميائي في الجزائر- دراسة مقارنة بين معجم السيميائيات لفيصل الأحمر وقاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص لرشيد بن مالك

مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي
تخصص: لسانيات عربية

إعداد الطالب:
خميس عبد الرحمان

إشراف الأستاذ
خيار نور الدين

لجنة المناقشة:

الأستاذ(ة) **جيلي محمد الزين** ، جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية ..... رئيســـــــــــــــا
الأستاذ(ة) **خيار نور الدين.**، جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية ..... مشرفـــــــا و مقررا
الأستاذ(ة) **خنيش السعيد**، جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية ..... ممتحـــــــــــــــنا

السنة الجامعية : 2024/2023

بسم الله الرحمان الرحيم

تحية شكر وتقدير

من قال فيهما الرحمان"وبالولدين احسانا"

أهدي ثمرة جهدي المتواضع إلى من أضاءت لنا درب الحياة بنور الأخلاق والتربية، إلى أعز االناس صاحبة القلب الكبير الطيب، إلى الصدر الحنون الذي علمني كل معاني الحب والتسامح والعطاء ، إلي درة قلبي وقرة عيني إلي أمي الغالية.

إلى صاحب القلب االكبير، والصبر الطويل، إلى الذي تعب ومازل يتعب من أجل راحتي إلى الذي وقف إلي جانبي طوال مشواري الدراسي إلى أبي العزيز .

والى اخواتي قرة عيني وسندي في الحياة منيرة ،هنية ،والي زوجيهما توهامي بمكانة أخي الكبير، وعبد الغاني، وإلى أبناء أختي أدم ، منال . وإلى كل عائلة خميس ويحياوي .

لا أنسى بالذكر كل أساتذة قسم اللغة و الأدب العربي أخص بالذكر المشرف خيار نورالدين،شكرا على دعمكم وتوجيهاتكم وحسن معاملتكم (قم للمعلم وفّه التبجيلا ...كاد المعلم أنّ يكون رسولا).

تحية شكر و تقدير

انه لمن تمام الشكر الله، شكر كل من أعان وافد، أو نصح وأرشد طيلة مراحل هذا العمل لهذا، يطيب لنا أن نتقدم للأستاذ" خيار نورالدين – لمن تصح فيه مقولة : "إن سمة العلم التواضع "،بخالص الشكر وعميق الاحترام لمتابعة الاشراف على هذه المذكرة ، ولما جاد به من وقت في مناقشة أفكارها.

ويشرفني أيضا، أن أتقدم بجزيل الشكر وبالغ التقدير الى كل أساتذتي الكرام، خاصة الأساتذة الفاضلين عدنان فوضيل، محمد زين جلي، خنيش سعيد، على نصائحهما.

مقدمة

مقدمة :

إنّ المصطلح السيميائي حديث النشأة ، يعود ظهوره إلى المحاولة الأولى لدى العالِم السويسري " **فردينان دي سوسير** " ، خلال إلقائه المحاضرة لطلبته التي نشرت سنة 1916م

حيث وضع المصطلح السيميائي قائم بحد ذاته في حين يحمل هذا العلم الجديد أهمية كبرى رغم تعدد مصطلحاته ومفاهيمه في شتى اللغات الإنسانية .

اتضح لنا وجود عدة مفاهيم لهذا العلم الجديد ، حيث ورد أنه علم يدرس حياة الإشارات و الرموز و العلامات ضمن المجتمع ، يدخل هذا العلم في مختلف الجوانب الفكرية و العلمية ...، وهذه هي طبيعة جُلّ العلوم في بدايتها ، وهذا السّبب الذي دفعنا إلى اختيار هذا الموضوع الموسومة: بآليات إنتاج المصطلح السيميائي في الجزائر، دراسة مقارنة بين معجم السيميائيات **لفيصل الأحمر**، و قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص " **لرشيد بن مالك** "

تتضافر جملة من الأسباب في تحديد اختيار هذا الموضوع منها الموضوعية والذاتية موجزة في النقاط التالية :

ـ الإحساس بأهمية الموضوع لأنه علم جديد ويدرس علم العلامات .

_ الرغبة في الكشف عن آليات إنتاج المصطلح .

_ الرغبة في معرفة كيفية صياغة المصطلحات.

وعليه تحدّد إشكالية البحث:ماهي آليات إنتاج المصطلح السيميائي ؟ وتندرج تحت هذه الإشكالية الكبرى مجموعة من الإشكاليات الفرعية الآتية :

- فيم تتمثل هذه الآليات ؟
- وما هي الفروق الواردة بين المعجم و القاموس ؟
- فيم تتمثل أهم الآليات المعتمدة في معجم السيميائيات **لفيصل الأحمر** و في قاموس تحليل مصطلحات السيميائي للنصوص **لرشيد بن مالك في تصنيف المصطلحات** ؟.
- ما هي أهم الفروق الموجودة بين المدونتين من حيث صياغة آليات المصطلح السيميائي ؟.

اعتمدنا في بحثنا هذا على المقاربة الوصفية و المقارنة ، وهي المقاربة الأنسب لتحليل المدونتين، فكان أن خرجنا بخطة تشتمل علي فصلين بمقدمة وخاتمة.

تناولنا في الفصل الأول الجانب النّظري المقسّم إلى مبحثين ، المبحث الأول الى نشأة المصطلح السيميائي ومفهومه ، أما المبحث الثاني عرضنا فيه المفاهيم الإجرائية الآليات لإنتاج المصطلح السّيميائي والمتمثلة في :(الاشتقاق، الترجمة، التعريب، النحت) ، أما في الفصل الثاني فخصّصناه للجانب التطبيقي، ويندرج فيه مبحثين: المبحث الأول قدمنا

فيه تعريفا لكلا المؤلفين ، وتعريف للقاموس و المعجم ، والمبحث الثاني عقدنا فيه مقارنة بين المؤلفين من حيث تصنيف المصطلحات حسب الآليات المعتمدة في كلا المدونتين وتقييمهما .

من الأهداف التي سعينا لتحقيقها في هذه الدراسة الكشف عن أهم الآليات المعتمدة في المدونة ومعرفة أهم الفروق بين المؤلفين و تقييمهما.

أهم المراجع التي اعتمدنا عليها والتي سهلت علينا إلمام شمل هذا البحث وهي كالآتي: **يوسف وغليسي** " إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد" ، **برنار توسان** " ماهي السيميولوجيا" ، **محمد إبراقن** " المبرق قاموس موسوعي للإعلام و الإتصال" **فيصل الأحمر** " معجم السيميائيات " ، **رشيد بن مالك** " قاموس تحليل المصطلحات السيميائي للنّصوص"، **آسيا جريوي** " مجلة القارئ للدراسات الأدبية و النقدية و اللغوية " **عبد الحميد بوفاسي** " في مفهوم المصطلح وعلاقته بعلم المصطلح " .

وختمنا بحثنا بخاتمة عرضنا من خلالها أهم النتائج التي توصلنا إليها .

الفصل الأوّل

المصطلح السيميائي وآليات إنتاجه

- **المبحث الأوّل: نشأة المصطلح السيميائي ومفهومه.**
- **المبحث الثاني: آليات إنتاج المصطلح السيميائي (الاشتقاق، الترجمة، التعريب، النحت).**

المبحث الأوّل: نشأة المصطلح السيميائي ومفهومه

أولا: نشأة المصطلح السيميائي:

لقد كان للمصطلح السيميائي بوادر إرهاصات في التفكير العربي والتفكير الغربي، حيث ظل المصطلح عند الإغريق والعرب القدامى والمحدثين والأوروبيين في فوضى من المفاهيم غير محدودة الحقول. " [1]وهي طبيعة جلّ العلوم في بداياتها، والتي تصدم بهذه الفوضى والتعدد في تحديد مصطلح قار حامل للمفهوم العربية على تاريخ هذا المصطلح؛ فالمعروف أنّ السيميائيات حديثة النشأة،لم تظهر إلاّبعد أن أرسى العالم السويسري (فردينان دي سوسير) أصول اللسانيات الحديثة في بحر القرن العشرين، مع الإشارةإلى أنّه قد كانت هناك أفكار سيميائية متناثرة في التراثين الغربي و العربي على حدّ سواء(...)،لهذا السبب تعددت الآراء في تعريفه، وفي تحديد مصطلح دقيق له، سواء في اللغات الغربية أو في اللغة العربية.

ورغم الإشارة إلى وجود أثر معرفي في التاريخ الغربي والعربي على السواء، إلاّ أنّ أولى المحاولات الجادة في وضع علم قائم بحد ذاته، فتجمع جلّ الدراسات إلى أنّ " سوسير" هو أوّل من أعلن عن ميلاد هذا العلم، وذلك في محاضرته التي ألقاها على طلبته ونشرت سنة 1916 م.

---

[1]أسيا جريوي. المصطلح السميائي بين الفكر العربي و الفكر الغربي ، مجلة كلية الآدب و اللغات 2013.رقم 12جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر، ص 325.

من جانب آخر هناك من الباحثين من يرى تزامنا تاريخيا في تشكل هذا العلم، وهذا بإسهام أوروبيوأمريكي مشترك، وفي فترتين متزامنتين نسبيا على يدي العالم اللغوي (ديسوسير) 1857-1913, و الفيلسوف الأمريكي (شارلز بيرس) 1833-1914.[1]

أمّا من حيث أهمية هذا العلم، فيدرج (برنار توسان) في كتابه"ما هي السميولوجيا" "الأثر الحاسم التاريخي الذي أحدثته هذه الجملة في تطور العلوم الإنسانية فجره القرن العشرين" ويقصد في هذا الكلام السيميولوجيا"[2]

يعّبر برنار توسان عن الأهمية الكبرى التي يحملها هذا العلم الجديد رغم الاختلافات التاريخية حول ميلاده وكذا تعدد مصطلحاته في شتى اللّغات الإنسانية.

ثانيا:مفهوم المصطلح:

يعتبر "المصطلح" من أهم وأبرز فروع...اللسانيات التطبيقية، ويعتمد على وضع مفهومه مع مجموعة من العلوم، وسنقدم عدة تعريفات "للمصطلح."

[1] يوسف وغليسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ،ط1، الدار العربية للعلوم ، بيروت لبنان، 2008 ، ص223

[2] برنار توسان، ماهي السيميولوجيا، ترجمة محمد نظيف...إفريقيا الشرق، ط1، بيروت لبنان،2000، ص 602

ورد في تعريفات الجرجاني: "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر ... وقيل الإصلاح لفظ معين بين قوم معين[1]."

و نفهم من هذا أنالاتفاق على تسمية المصطلح هو مبدأ رئيسي في عملية وضعه، وهي الطريقة التي اعتمدها القدامى في صناعة المصطلحات.

من جانب آخرورد مفهوم "الاصطلاح"في المعاجم العربية القديمة عند "تاج العروس من جواهر القاموس" لمحمد مرتضى الزبيدي في قوله: "واصطلاحًا وتصالحا مشددة الصاد قلبوا التاء صادًا وأدغموها في الصاد، وتصالحًا واستصلاحًا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد"، ونجد في "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي: "اصطلاح القوم: زال ما يتهم من خلاف، واصطلحوا على الأمر: تعرفوا عليه واتفقوا[2]."

يعرف "مصطفى التهابي" المصطلح في الصيغة العلمية، قائلا: "المصطلح العلمي هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية"، حيث يشير "علي القاسمي" إلى فكرة الدلالة في المصطلح قائلا: "المصطلح كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من

[1] يوسف وغليسي، إشكاليات المصطلح في الخطاب النقد العربي الجديد، ص 22.

[2] إدريس بن الحس العلمي، اللسان في الاصطلاح، ط1، دار النجاح الجديدة،المغرب،2002، ص 13.

كلمة "مصطلح بسيط" أو من كلمة متعددة "مصطلح مركب" وتسمى مفهومًا محددًا بشكل وحيد الوجهة داخل مبدأ ما[1]."

ومن كل هذه التعريفات بين القدماء والمحدثين نجد أن العلماء اتفقوا على وحدة الحقل المعرفي للمصطلح، وأنه يتميز بدقة المفهوم والوضوح، و باتفاق الجماعة على وضعه.

ثالثا: مفهوم المصطلح السيميائي

تعد السيميائيات علم واسع وشامل ويهتم للكثير من العلوم يتضمن على عدة تعريفات من الصعب جدا وضع تعريف محدد للسيميائيات, ولكن على الرغم من هذا سنحاول رصد بعض التعريفات, التي اقتربت من مفهوم السيميائيات ولو جزئيا.

إنّ أوّل تعريف يمكن أن نعتمد عليه ما أشار إليه العالم اللغوي (ديسوسير) والذي يرى بأنّها : "علم يدرس حياة الإشارات ضمن المجتمع , مهتما بالكشف عن العوامل والشروط المؤدية إلى نشوء الإشارات وتحديد القوانين التي تخضع لها."[1] حيث نفهم من هذا القول أنّ السيميائيات علم يدرس العلامات والرموز والتي تشملأصوات وحركات جسم الإنسان والحيوان، وغيرها من الإشارات الأخرى لمجتمع معين، ويمكننا أن نستدل من القران الكريم في الآية التالية في قوله تعالى: "سماهم في وجوههم من أثر السجود". الفتح 29

---

[1] عبد الحميد بوفاسي، في مفهوم المصطلح وعلاقته بعلم المصطلح، مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية، ع4،الجزائر، 2008، ص 222.

[1] إبراهيم الكوني "دمية"،سميائية العنوان و خلاف في الرواية ، المجلة الجامعة ، العدد21 ، المجلد 5 ،أغسطس 2019 ، ص169.

من هذه الآية الكريمة المقصود منها علامة السجود التي تظهر على وجه المصلي والمخلص لله والخاشع في صلاته القائم بها، وهذه الآية الكريمة تشبه قول (ديسوسير) في تعريفه للسيميائيات.

تعتبر السيميولوجيا علم هام عند (روجي مبتشلي) يهتم بدراسة: "حياة جميع دلائل اللغة اللفظية،الإشارات، الطقوس، التقاليد، الشفرات، المختلفة داخل الحياة الاجتماعية"[1]، إذ لا يختلف هذا التعريف كثيرا عن تعريف " سوسير"، إلاّ أنّه يذهب أبعد منه مركزا على الطقوس والتقاليد كرموز سيميائية يجب دراستها، موسعا بذلك أفق السيميولوجيا.

تتداخل السيميائية بالسيميولوجيا تداخلا مريعا في الكتابات الغربية والعربية بأنّهما حدان لمفهوم واحد حيث يقدم كل من (تودوروف)و(ديكرو) هذين المفهومين في قاموسهما الموسوعي، بصيغة العطف والتخيير،" السيميائيات أو السيميولوجية هي علم العلامات".[2]

من جهة أخرى نجد في معجم le robert قد أورد تعريف للسيميائيات كما يلي:"نظرية عامة للأدلة وسيرها داخل الفكر (...) كما أنها نظرية الأدلة والمعنى، ... وتظهر وظيفة السيميائية في القدرة على استعمال الأدلة والرموز".[3]

---

[1] محمود ابراقن، المبرق قاموس موسوعي للإعلامو الاتصال، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص622.

[2] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، ص227 .

[3] فيصل الأحمر، معجم السيميائيات، ط1، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، 2010، ص13.

نلاحظ من خلال هذا التعريف وتعريف (ديسوسير) السابق للسميولوجيا أن المصطلحين يتفقان في عمل مشترك وهو دراسة العلامات أو الإشارات أو الرموز.

يعتمدرشيد بن مالك "قاموسه مصطلحات التحليل السيميائي"على مفهوم السيميائية والذي وردفي معجم روبيروالذي يعتبرها:

- نظرية عامة للأدلة وسيرها داخل الفكر.
- وفي علم النفس تظهر الوظيفة السيميائيه في القدرة على استعمال الأدلة الرموز.[2]

والملاحظ عن هذه التعريفات حول هذا المصطلح أنّها تقريبا متشابهة ومتطابقة.

[2] رشيد بن مالك ،قاموس مصطلحات تحليل السيميائي للنصوص، دار الحكمة، فيفري 2000 ، ص175.

المبحث الثاني: آلياتإنتاج المصطلح السيميائي (اشتقاق، ترجمة، تعريب، النحت).

يعد موضوع آليات المصطلح السيميائي من الموضوعات المهمة الذي تلقى اهتمام علماء اللّغة بين المحدثين والقدامى. وسنتطرق من خلال هذا المبحث إلىأهمآلياتإنتاج المصطلح السيميائي المتمثلة في الاشتقاق الترجمة التعريب والنحت.

أولا: الاشتقاق

يعدّ الاشتقاق من أهم الظواهر التي تتميز بها اللّغات وبالأخص اللّغة العربية لما له من فوائد جلية تعود على اللغة.

1-مفهوم الاشتقاق:

يعرفه محمد المبارك في قوله "وهو توليد الألفاظ بعضها من بعض ويشترط في هذه الألفاظأنّ تكون ذو أصل واحد ترجع إليه وتتولد منه فتشبه ذلك الرابط التشبيهي بين الناس.[1]

نستخلص من هذا القول أن الاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ آخر وأن يكون هذا اللفظ أصل نعود إليه حين نستخرج منه , حيث شبه الاشتقاق بالناس من حيث الرابط, وذلك لكل الناس أصول وعادات وتقاليد ... إلىأخره . والرابط الأساسي الذي شبهه بالناس هو رابط التكاثر.

ويعرّفه الجرجاني على أنه "نزع لفظ من آخر يشترط من بينهما معنى وتركيبا ومغايرتهما في الصيغة" .[1]

---

[1]أسماء عبد الوهاب ، محمد عمارة، محمد سليمان يقوث، ظاهرة الاشتقاق، المجلة العلمية لكلية الآداب، العدد 46 ، 2020، ص2.

كما يرى أيضا أنّه تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفادي مالم يستفيد بذلك الأصل: فمصدر ضرب يتحول إلى "ضرب" فيحدث حصول الحدث الزمني الماضي, و إلاّ "يضرب" فيفيد حصوله في المستقبل وهكذا. [2]

ويفهم من خلال ما ذكر سابقا من تعاريفأن الاشتقاقوسيلة من وسائل نمو اللغة وتكاثر كلمتها.

أنواع الاشتقاق:

قامعلماء اللّغة العربية بتقسيم الاشتقاق إلى أربعه أقسام وهي:

أ-الاشتقاق الأصغر:

يعدّ هذا النّوع الأكثر والأسهل استعمالا واستخداما من الأنواع الأخرى.

أما "ابن جنيّ"فقد:"جعل الاشتقاق على ضربين صغير وكبير و الصغير، فالصغير هوما في أيدي الناس وكتبهم،كأننأخذ أصلا من الأصول فتقرأه،وتجمع بين معانيه [3]".

ونقدم بعض الأمثلة على هذا النحو: كتب، يكتب،كتاب،كاتب،وكتابة،وهذا من تركيب (ك،ت، ب)، أي اشتقنا من أصل كلمة واحدة عدّة كلمات.

---

[1]محمد أحمد زاكي ،الاشتقاق في العربية بين القدامى و المحدثين، مجلة كلية الزيبة، الأساسية جامعة بابل ، العدد10، القانون الثاني2013، ص1.

[2]عبد القادر بن مصطفى المعربي،الاشتقاق و التعريب، طبعة الهلال بالفجالة، مصر1908، ص9.

[3] أسماء عبدالوهاب وآخرون، ظاهرة الاشتقاق، المجلة العلمية بكلية الأدب، ص4.

وكما ورد الاشتقاق الأصغر عند اللّغويين، "هو الرابطة التي تربط بين مجموعة من الكلمات تختلف في صيغها، ولكنّها تشترك في جملة من الخصائص يشترط عدم الإخلال بها[1]". يتبين من هذا القول أنّ الاشتقاق الأصغر سهل الاستعمال.

ب- الاشتقاق الكبير:

عرّف ابن جنيّ الاشتقاق الكبير بقوله:"و هو أن تأخذ أكثر أصلا من أصول الثلاثية، فعقد عليه وعلى تقليباته الستّة معنى واحد، تجتمع التراكيبالستة،وما يتصرف من كل واحد منها عليه،وإن يتباعد شيء من ذلك عنه رد إليه بلطف الصنعة والتأويل إليه[2]".

نلاحظ في هذا القول أنّ الأصل من الأصول الثلاثية، أي من الفعل الثلاثي، ثم تطرأ عليه التقليبات الستة. والمثال على هذا النحو :(كتب)،(بتك)،(بكت)،(تكب)،(تبك)،(كبت).

وهكذا فإنّ نواة فكرة الاشتقاق الكبير جاء تطبيقها في المعجم العربي قبل ابن جني بحوالي قرنين من الزمان[3].ويتبيّن لنا من هذا الكلام أن الاشتقاق الكبير كان يستعمل منذ القدم.

---

[1] صادق أبوسليمان،أنواع الاشتقاق في العربية بين القدماء والمحدثين دراسة لغوية نقدية، مجلة جامعة بيت لحم، العدد11، رقم12، (1992-1993) ،ص 133.

[2] المرجع نفسه،ص135.

[3] صادق أبوسليمان،أنواع الاشتقاق في العربية بين القدماء والمحدثين دراسة لغوية نقدية، ص 136.

ورد الاشتقاق الكبير عند ابن جني أنه "هو القلب اللغوي، حيث نجد هذا النوع أنه عبارة عن ارتباط غير مقيد بترتيب بينالمجموعات الثلاثية وترجع تقليباتها الستة، أوهو أن يكون بين اللفظين تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب نحو: جبذ من الجذب[1]".من خلال هذا الكلام يرى ابن جني أن الاشتقاق قلب الكلمات، وأنيكون متطابقين في المعنى واللفظ،نحو ذهب من الذهب.

ت-الاشتقاق الأكبر:

هو انتزاع كلمة من أخرى بتغيير بعض أحرفها في تقديم بعضها على بعض مع تشابه بينهما في المعنى ويسمى هذا الاشتقاق قلبا لغويا له من القلب الصرفي، وهو إبدال بعض أحرف العلة من بعض.[2] نلاحظ في هذا التعريف أن الاشتقاق الأكبر يتطابق و يتشابه مع الاشتقاق الكبير وذلك تشابه في المعنى والاتفاق، كما يعد هذا النوع قلبا لغويا حسب هذا التعريف.

يُعرّف أيضا أنّه هو الاشتقاقبالإبدال، ويمكن أن يلجأ إلى الاشتقاق الأكبر في المصطلحات العلمية عند الضرورة،مثل: التأريث والتأريف[3].

---

[1] محمد أحمد زكي، الاشتقاق في العربية بين القدامى والمحدثين دراسة موجزة، ص 3.

[2] أسماء عبد الوهاب وآخرون، ظاهرة الاشتقاق (دراسة نظرية)، ص 5.

[3] اشتقاق (لسانيات)-ويكيبيديا https\\ar.wkipedia.crg.

نستخلص من هذا القول،أنّنا يمكننا استبدال حرف بحرف آخر، وذلك يكون بتشابه في النطق، وفي بعض الأحرف،ومثال على ذلك: دخيل ودخير، كتب وكتم.نلاحظ من هذه الأمثلة إبدالفي الحرف الأخير.

ت- الاشتقاق الكبار:

عُرففي الدّراسات القديمة باسم "النّحت"، وذلك على النحو التالي: بسمل قال: باسم الله، وحبعل قال: حيّ، على.[1]

نلاحظ في هذا التعريف أن الاشتقاق الكبار يتوافق مع النحت. اتضح في هذا التعريف أنّ الاشتقاق الكبار، هو أن تشتق كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر تدلّ على المعنى نفسه الموجود في الكلمتين أوالجملة[2].

نفهم من هذا الاقتباس أن نستخرج كلمة أو لفظة واحدة من كلمتين لهما نفس المعنى، ومثالا على ذلك نحو: الحمدلة، من قولك: الحمد لله.

مجمل القول: من خلال كل هذه التعاريف للاشتقاق وأنواعه، يمكننا أن نتعرف على كيفية استعمالنا على هذه الآلية وصياغةأيّ مصطلح لغوي أو علمي.

---

[1] أسماء عبد الوهاب وآخرون، ظاهرة الاشتقاق، ص 5.

[2] أحمد الخاني ،الاشتقاق تعريفه وأنواعه ، شبكة الألوكة، https://www.alukah.net، تاريخ الاضافة 28.11.2016.

ثانيا: التّرجمة:

تعدّ الترجمة من أهم الظواهر التي يتميّز بها المترجم ليصل إلى تركيب المعنى، وكما يتعرف على استخدامات كلّ لغة من لغات عمله، حيث تعتبر من أهم آليات إنتاج المصطلح، ولقد غزتجميع المجالات الأدبية والعلمية المتخصصة، ونقل جميع الحضارات.نتطرق من خلال هذا الكلام إلى مفهوم الترجمة.

1- مفهوم الترجمة:

الترجمة هي نقل الكلام من لغة ما إلى أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسّره بلسان آخر، وترجم عنه أي وضّح أمره، والترجمة هي التّفسير[1].

نلاحظ في هذا التعريف أنّ الترجمة تقوم بنقل كلمة أو لفظة من لغة إلىلغة أخرى، أي نقل الكلمة أو الكلام من اللّغة الأجنبية وتُفسره إلى اللّغة العربية أو بالأخص من لغته الأم للقارئ أو الباحث.

كما نرى "وجيهة السطل" تعرّف الترجمة على أنّها نقل معنى كلمة من لغة إلى لغة أخرى، عندما تتشابه مفاهيم أصول الدلالة اللّغوية". وبذلك تكون الترجمة "هي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللّغة العربية بمعناه لا بلفظه[1]".

[1] ماجد سليمان دودين، دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم)، الجزء الأوّل، ط 1، مكتبة المجمع العربي للنشر والتوزيع، 2015م، ص 7.

نستنتج من خلال هذا الاقتباس، أنّالترجمة تعتمد على نقل الكلمة أو المصطلح بمعناه دون لفظه (نطقه)، ومثال على ذلك: نقل كلمة "مكتب" إلى اللّغة الفرنسية فنقول" bureau" أوالعكس نقل كلمة"un livre "إلى اللغة العربية فيصبح "كتاب"، المعنى هنا نفسه ولكن النطق أو لفظه يكون مختلف.

ورد عند رشيد ابن مالك، "في قاموسه مصطلحات السيميائي للنصوص"، يفهم من الترجمة النشاط المعرفي الذي بموجبه يتم الانتقال من ملفوظ معطى إلى ملفوظآخر، يعتبر كمعادل[2].

أراد في قوله أنّ الترجمة تقوم بنقل لفظ باذل إلى لفظ آخر، تكون بتعديلات في طريقة كتابته ويكون اللفظ المنقول بنفس المعنى .وكما عرف رشيد بن مالك الترجمة"بتأويل أدلة لغة بواسطةأدلة من لغةأخرى[3]".

نلاحظمن خلال التعريف أنّ الترجمة تقوم بصرف اللّفظ الدال من لغة عن معناه الظاهربواسطة معنى آخرمن لغةأخرى.

---

[1] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح، ط 1،الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت (لبنان)، 2008م، ص 105.

[2] رشيد بن مالك، قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، دار الحكمة، فيفري 2000م، ص 240.

[3] المرجع نفسه، ص ن.

مجمل القول: تتفق كلّ هذه هي التعريفات بأنّ الترجمة هي تفسير ونقل الكلمة أو المصطلح بمعناه دون لفظه.

ثالثا: التعريب:

يعتبر التعريب من أهم الظواهر التي يتميز بها المعرّب ليصل إلى تركيب المعنى، وكمايستعمل في صياغة المصطلحات وسائل التوسع اللغوي في اللّغة.

1-مفهوم التعريب:

يعرّف أحمد بننعمان التعريب:"بأنّه نقل العلوم والفنون والأدب من اللّغات الأعجميةإلى اللّغة العربية، وهو يمثل العمل الجاد من أجل نشر العربية وجعلها لغة الحياة في مختلف مجالاتها ومظاهرها[1]".

من التعريف نفهم أنّ التعريب يساعد على جعل اللغة العربية لغة حية في مختلف مجالاتها (الأدبية السياسية الاقتصادية الاجتماعية...) من خلال نقل المصطلحات والألفاظ من اللّغات الأعجميةإلى العربية.

ورد في سياق أخر يعنى التعريب في رؤية شمولية وإجرائية "تحويل الفكر غير العربيإلى فكر عربي، وتعريب المصطلحات وصياغتها صياغة صوتية وصرفية مقبولة في

[1] علي أسعد وطفة، العربية وإشكالية التّعريب في العالم العربي، ط 1، المركز العربي للتأليف وترجمة العلوم الصحية، الكويت، 2019م، ص 27.

اللغةالعربية[1]".نلاحظ من خلال هذا السياق أنّ التعريب له رؤية موسعة،أي مستعملفي كافة جوانب الحياة،أوبصيغة أخرى في مختلف الميادين والمجالات، وكما يوسع في الفكر العربي ولكننا نكتفيبالقول أنّ التعريب "من أهم الوسائل التي نلجأ إليها لتكثير اللغة وتطويعها للمصطلحات العلميةالجديدة[2]".نستخلص من هذا الكلام أنّ التعريب يقوم بإغناء اللغة العربيةمن مصطلحات جديدة، وإغنائها من كل جوانبها الخارجية.

أوهو إلحاق الألفاظ المأخوذة من اللّغات الأخرى، بأبنية كلمات عربية معروفة[3].

نستنتج من كل هذه التعريفات أنّ التعريب جاء بغية إغناء اللغة العربية من مصطلحات وألفاظ وأسماء جديدة،وجعل اللغة العربية موسعة وشمولية في مختلف المجالات.

2-أنواع التعريب

ينقسم التعريب عموما إلى قسمين هما:

أ-التعريب دون تغير:

وهو نقل اللّفظ من لغته الأصلية، ويدخل إلى العربية كما هو دون تغير فيه، وهذا النوع لم يحدث كثيرا[1].أي أنّ هذا النوع يقوم بنقل اللفظ الأصلي دون تغير في أحرفه ولفظته،ويبقى

---

[1] علي أسعد وطفة، العربية وإشكالية التّعريب في العالم العربي، ص 28.

[2] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ص 89.

[3] كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، رئيس مجمع اللّغة العربية الفلسطيني المدرسي، غزة، 2014م، ص 15.

كما هو،ومثال على النحو التالي:تلفزيون كلمة أجنبية استعملت في اللّغة العربية كما هي،لم تتغير في لفظه ولا في معناه،مثال آخر: مصطلح السيميولوجيا نقل إلى اللغة العربية كما هو.

ويرتكز التعريب دون التغير على مبدأ نقل الكلمة الأجنبية كما هي ودون أيّ تغير فيها، من حيث اللفظ أو من حيث زيادة الأحرف أو تنقيص حرف[2].

نستنتجفي هذا القول أنّنقل المصطلح أو اللّفظفي آلية التعريب دون التغير يكون مع الحفاظ على المعنى والنطق والأحرف نحو: أنترنات مصطلح أجنبي دخل إلي اللغة العربية بقي على معناه ونطق أصوات أحرفه.

ب- التعريب مع التغير:

ورد هذا النوع بكثرة في عملية التعريب،ويأتي على أربعة أنواع:

"إبدال عليه الكلمة" الفارسية " (لكام)، حيث تقلب الكاف الفارسية جيما " لجام"، ونوع آخر إبدال حركة بحركة أخرى، وزيادة شيء على اللفظ بحرف، نقص شيء بحذف حرف أو أكثر[1]".

---

[1] إيمان لحلوح، أنواع التعريب في اللّغة العربية، موقع الكتروني https://mawdoo3.com 24 نوفمبر 2022، تاريخ الولوج إلى الموقع: 7 ماي 2024.

[2] التعريب: أنواعه، قواعده، أمثلة عليه، والفرق بينه وبين الترجمة موقع الكتروني.https://leaderstransla-tion.com

من خلال هذه الاقتباس نحاول تقديم شرح طفيف لكل واحد:إبدال حركة بحركة أخرى،أي تغير في الرفع أو الجر أو النصب، في اللّفظ أوالمصطلح،أما في حالة زيادة شيء على اللّفظ بحرف،وذلك بإدخال الكلمة إلى اللغة العربية وزيادة حرف عليها.أما في حالة حذف حرف أو أكثر في الكلمة الدخيلة إلى اللغة العربية.

و يعدالتعريب مع التغير هو نقل الكلمة أو المصطلح مع تغيرات فيها[2].أي نقل الكلمة أو المصطلح أجنبي إلى اللغة العربية،وتطرأ عليه تغيرات في زيادة أو حذف أحرف،أو إبدال الحركة أو إحداث تقلبات إحدى الأحرف.

مجمل القولرغم وجود نوعين للتعريب مع التغير ودون تغير في طريقة نقل الكلمة أو المصطلح إلى اللّغة العربية، إلاّ أنهما يشتركان في ميزة الحفاظ على المعنى نفسه.

3-الفرق بين الترجمة والتعريب:

نستنتج من خلال التعريفات السالفة الذكر للمصطلحي الترجمة والتعريب نرى أنّ هناك فرق بينهما والّذي يكمن في أنّ الترجمة تقوم على نقل المعاني والمعلومات الّتي يحتوي عليها النّص، وعلى تعديل في معنى الألفاظ الّتي يحتوي عليها النّص الأصلي، في حين

---

[1] إيمان لحلوح، أنواع التعريب في اللّغة العربية.

[2] التعريب: أنواعه، قواعده، أمثلة عليه، والفرق بينه وبين الترجمة موقع الكتروني.https://leaderstransla-tion.com

التعريب عكس الترجمة تماما، إذ أنّه يعتمد على استعارة بعض المصطلحات والكلمات الموجودة،و إغناء اللّغة العربية بمصطلحات جديدة.

رابعا: النحت:

يعد النّحت من آليات إنتاج المصطلحات، نقدم مفهوم النّحت، وفيم تتمثل أقسامه.

1- مفهوم النّحت:

من بين معاني النّحت عند القدامى العرب القطع، والنشر،والاختزال، والتنقيص والبناء، كما ورد النحت في المعاجم العربية التراثية المعروفة مثل "لسان العرب"و"تاج العروس" و "الصحاح" وغيرها.والمعنى الاصطلاحي للنّحت "هو أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين ،واشتقاق فعل منها"كما قال الخليل بن أحمد الفراهدي،الذي يعتبر أوّل من اكتشف ظاهرة النّحت في اللغة العربية.[1]

من خلال هذا الاقتباس نفهم أن النّحت اهتم به قديما من خلال مجموعة من القواعد والتي وضعها النّحاة العرب القدامى.

وعلى هذا فالنّحت يعني ابتداع كلمة مركبة حروفها من كلمتين أو أكثر، تنتزع من حروفها للدلالة على معنى هو مزيج من دلالات الكلمات المنتزع منها (المنحوت منها).[2]

من الاقتباس نتوصل إلي أن النحت يرادفه الاشتقاق الكبار من حيث مفهومهما .

---

[1] توشيوكيتاكيدا، النحت في اللّغة العربية بين الأصلة والحداثة، مجلة دراسات العالم الاسلامي،ع 4، 2011،ص 12

[2] يوسف وغليسي،إشكالية المصطلح، ص91.

ويشير يوسف وغليسيإلى أنّ"النحت ظاهرة لغوية احتاجت إليها اللّغة قديما وحديثا،لم يلتزم فيه الأخذ من كلالكلمات ولا موفقة الحركات والسكنات، وقد وردت من هذا النوع كثرة تجيز قياسته، ومن ثم يجوز أنّ ينحت من كلمتين أو أكثر اسم وفعل عند الحاجة ... وذلك جريا علي ما ورد من الكلمات المنحوتة.[1]

اتضح لنا من هذا القول أنّ النحت ظاهرة لغوية استخدمته اللغة قديما وحديثا، وكما نستنتج من التعريفات السالفةالذكر نجد أنه يتطابق مع الاشتقاق الكبار.

2- أقسام النحت:

قام المتأخرون من علماء اللغة بعد استقرائهم للأمثلة التي أوردها الخليل وابنفارس، والذين بحثوا عنه وقسمه إلى عدة أقسام وهي:

أ- النحت الفعلي:

وهو أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها ،أو حدوث مضمونها مثل جعفدمن جعلت فداك وبسمله من بسم الله الرحمن الرحيم.[2]

من هذه الأمثلة الواردة في التعريف استنتجنا أن النحت الفعلي يقوم باختزال الجملة إلىكلمة.

---

[1] يوسف وغليسي،إشكالية المصطلح،ص 92.

[2] فيان رمضان ع السليفاتي،النحت اللّغوي رؤية جديدة،المجلة الأكاديمية للأبحاث والنشر العلمي،الصدار الثاني عشر،2020،ص 4.

وأيضاورد تعريف النحت الفعلي هوما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها وتحديدا لمضمونها مثل : سمعل من السلام عليكم ،وحيعل من حي علي الصلاة .[1]

نجد من خلال هذه الاقتباسات أن النحت الفعلي يقوم على اختزال وتقليص الجملة إلىكلمة.

ب-النحت الوصفي :هو أن تنحت كلمة واحدة من كلمتين تدل علي صفة بمعناها أو بأشد منه ،مثل ضبطر للرجل الشديد،مأخوذة من ضبط وضبر،والصلدم وهو الشديد الحفر ، مأخوذة من الصلد والصدم [2]

نلاحظ من خلال هذا التعريف لنحت الوصفي أنه يشبه الاشتقاق وذلك من حيث طريقة الأخذ ،أي أخذ كلمة واحدة من كلمتين.

ت-النحت النسبي: هو أن تنسب شيء أو شخصا أو فعلا إلي اسمين ،مثال :نحو عبد ري إلي عبد الدار، وعبقس إلى عبد القيس ومرقس إلى إمرائ قيس.[3]

أوضح لنا القول أن ننسب اسم ما أو فعلا إلى اسمين أو كلمتين ،وكما يعرف بأنه شيء أو شخصا ينسب إلي بلدتي[1].

---

[1] النحت في اللغة العربية، الموقع الالكتروني، EL Joudah/Juranalpendidkambahasadansaseraarab taham2020، ص 65.

[2] فيان رمضان وآخرون،النحت اللغوي رؤية جديدة ،ص 4.

[3] المرجع نفسه، ص 4.

نجد من خلال التعاريف لنحت النسبي يقوم بتنسيب الأشياء والأشخاص إلي اسمين وتنسيب الأشخاص إلي بلده نسبتا لانتمائه إليه.

ث-النحت الاسمي:

يعتبر النحت الاسمي هو أن تنحت كلمتين اسما، مثل جلمود من جمد وجلد وحبقر للبرد وأصله حب فر.[2] من هذا الكلام نفهمأن النحت الاسمي يقوم بنحت اسما بكلمتين حيث ذكرنا الأمثلة سابقا.

من خلال تعريفنا لنحت والاشتقاق استنتجنا أن النحت أقرب إلي الاشتقاق من حيث العمل، و يحدث عنه توليدا مباشر لفرع من أصل، في حين نجد تسميت الاشتقاق الكبار نفسه النحت، بصيغة التعبير نقول الاشتقاق الكبار أو النحت.

---

[1] فيان رمضان وآخرون،النحت اللغوي رؤية جديدة،ص 4.

[2] المرجع نفسه،ص4 .

الفصل الثاني

عقد المقارنة بين المؤلفين وتقييمهما

- المبحث الأوّل: التّعريف بالمؤلِّفين (فيصل الأحمر ورشيد بن مالك)
- المبحث الثّاني: عقد المقارنة بين المدونتين(معجم السّيميائيات لفيصل الأحمر، وقاموس مصطلحات التحليل السيميائي لرشيد بن مالك)

الفصل الثّاني: عقد المقارنة بين المؤلّفين وتقييمهما:

المبحث الأوّل: التّعريف بالمؤلِّفين (فيصل الأحمر ورشيد بن مالك):

1-التّعريف بالمؤلّف "فيصل الأحمر":

فيصل الأحمر من مواليد يناير 1973م في ولاية تبسه، لديه بكالوريا في الرّياضيات سنة 1991، وليسانس أدب عربي سنة 1995م، وماجستير أدب عربي سنة 2001، ثم دكتوراه في النّقد المعاصر سنة 2011م، يشتغل أستاذ محاضرا بجامعة بومرداس كان من بين أعضاء لجنة التّحكيم جائزة الطاهر طار، للرّواية في دورتها الأولى.

صدر له في أواخر سنة 2019م كتاب "خزانة الأسرار"، ومن الجدير بالذّكر أنّ غلافه احتوى على ملاحظة "سيرة ذاتية". وصدر الكتاب عن دار بالجزائر... وصدرت له في سنة 2021، وعن دار للنّشر بالجزائر رواية "ضمير المتكلّم".

ووصف الأحمر الرّواية بأنّها تأريخ للمهشمين والمغلوبين في التّاريخ[1].

ومن أهم أعماله نجد أنه ألف مؤلفات في السرد وهي:

- وقائع من العالم الآخر، قصص من الخيال العلمي 2002م.
- رجال الأعمال رواية 2003م.
- أمين العلني، رواية تجريبية من الخيال العلمي 2007م.
- ساعة حرب ساعة حب، رواية 2011م.
- حالة حب رواية 2015م.
- كما أيضا ألف في مؤلفاته في الشعر منها:
- الجحيم والجنون، شعر يوسف سيتي 2004م.

[1] الموقع الالكتروني (https//ar.wikipedia.org) الولوج إلى الموقع بتاريخ 13 ماي 2024، على السّاعة 11:00.

- ليل الاستعمار، كتاب تاريخي وسياسي لفرحات عباس،2009م[1].

2- التعريف بالمؤلف رشيد بن مالك:

رشيد بن مالك من مواليد 1956بتلمسان، متخّرج من جامعة تلمسان سنة 1981 بشهادة ليسانس في الأدب العربي، وأكمل دراسته العليا بجامعة باريس (فرنسا) حيث تحصّل في سنة 1982م على شهادة الدّراسات المعمّقة في المنهجية ثم شهادة الدّكتوراه تخصّص أدب جزائري في عام 1984، ليعود بعدها إلى الجزائر[2].

ساهم رشيد بن مالك بشكل كبير من خلال مؤلّفاته في مجال السّيميائيات في تبسيط اللّغة للطلبة والقراءة نتيجة ترجمته للمصطلحات بشكل دقيق وخاصة في كتابه "السيميائيات السّردية"، حيث ناقش الدكتور دكتوراه دولة في السّيميائيات سنة 1995 بدرجة مشرف جدا في جامعة تلمسان وقد تقلّد منصب أستاذ التّعليم العالي للبحث العلمي بجامعة أبي بكر بلقايد لتلمسان ومديرا لمركز البحث العلمي والتّقني لتطوير اللّغة العربية فضلا عن مشاركته في ملتقيات وطنية ودولية بالإضافة إلى نشاطه في مجال الترجمة وخلايا البحث الدولية[3].

[1] الموقع الإكتروني، السيرة الذاتي للكاتب https://faycel-lahmeur.blogspot.com . تاريخ الولوج الي الموقع 13ماي 2024.

[2] ابراز الاسهامات الفكرية لرشيد بن مالك في تطوير السّيميائيات، موقع الكتروني https://eldjoumhouria.dz/article الولوج إلى الموقع في 13 ماي 2024م.

[3] الموقع نفسه.

ثانيا: مفهوم المعجم:

المعجم من أبرز ثوابت علم المصطلح "terminologie"، وخضوع وضع المصطلحات في الحقل العلمي الواحد لشرط توفّر علاقة التّباين بين "المصطلح ومفهومه"[1].

من هذا القول تبيّن لنا أنّ المعجم يقوم بجمع مجموعة من المفردات والمصطلحات تنتمي إلى الحقل العلمي لمفهومي الواحد.

ورد أن المعجم عبارة عن كتاب ضخم يضمّ أكبر عدد ممكن من مفردات اللّغة مقرونة بشرحها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إمّا على حروف الهجاء أو الموضوع[2]، أي أنّه يقوم بجمع عدد كبير من الكلمات ثم يشرحها ويفسّرها وفي الأخير يقوم بترتيب المواد ترتيبا خاصا إمّا حسب حروف الهجاء أو حسب الموضوع.

قدم ايميل يعقوب في كتابه المعاجم اللّغوية العربية سمّاه المعجم أو القاموس، والمعجم الكامل هو الّذي يضّم كلّ كلمة في اللّغة العربية مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقه نطقها وشواهد تبيّن مواضيع استعمالها[3].

من خلال هذا التّعريف نجد ايميل يعقوب يطابق بين "المعجم والقاموس"، كما وضّح لنا أنّ هناك معجم كامل.

---

[1] عائشة عوجان، تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية، العربية، العدد السّابع، المدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة الجزائر، ص 209.

[2] عبد الحميد محمد أبو سكين، معاجم العربية: مدارسها ومناهجها، ط 2، الفاروق الحرفية للطباعة والنّشر، 1981م، ص 9.

[3] ايميل يعقوب، المعاجم اللّغوية العربية: بدايتها وتطوّرها، ط 1-2، دار العلوم للملايين، بيروت (لبنان)، كانون الأوّل 1985م، ص 9.

مجمل القول: نستنتج من هذه التّعاريف أنّ المعجم يضمّ مجموعة كبيرة من المفردات والمصطلحات يفسّرها ويشرحها ويرتبها، فذلك يسهّل عملية البحث والفهم للقارئ أو الباحث، وأنشئ للحفاظ على اللّغات من إتلافها.

ثالثا: مفهوم القاموس:

جاء في معجم أكسفورد التاريخي للّغة الإنجليزية في تعريفها مادة dictionorun أنّه كتاب يختصّ بكلمات اللّغة المفردة أو بعض أصنافها، يتولّى ضبطها الهجائي ونطقها ومعناها واستخداماتها ومرادفاتها واشتقاقها وتاريخها، أو بعض من هذه الحقائق على الأقل[1]، حيث نجد أنّ القاموس في هذا المفهوم أنّه مخصّص في جمع الكلمات المفردة ويوضّحها ويرتبّها...الخ.

كما ورد القاموس عبارة عن مرجع لكتاب يسرد الكلمات في النّظام، ويعطي معاني لها بالإضافة إلى وظيفته الأساسية في تعريف الكلمات، وقد يوفر القاموس معلومات عن نطق الكلمات وأشكالها النّحوية ووظائفها، وعلم أصولها[2].

اتضح لنا من هذا التعريف نجد القاموس بمثابة مرجع يكتب الكلمات ويشرحها، وعلى كيفية نطق الكلمات، حيث يُعرّف القاموس ب "البحر العظيم"، وكلّ معجم لغوي على التوسّع يقال له قاموس، وهو كتاب لغوي يحتوي على طائفة من الكلمات المرتبة و المشروحة[3].

نستنتج من هذه المفاهيم للقاموس أنّه يقوم بجمع الكلمات ويشرحها ويرتبّها لتسهيل للقارئ الجديد عل تعليم أيّ لغة.

---

[1] عائشة عوجان، تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية، ص 210.

[2] أسامة خميس، ما هو القاموس https://mawdoo3.com تاريخ الولوج إلى الموقع 24 ماي 2024.

[3] سمير سليماني، الفرق بين القاموس والمعجم، مجلة سيّدتي، 16 أغسطس 2022، https://www.syidaty.net تاريخ الولوج 24ماي 2024.

رابعا: الفرق بين المعجم والقاموس:

من التّعريفات السابقة للمعجم والقاموس يظهر لنا أنّ هناك فروق بينهما رغم ترادفهما، فكلاهما يضمّان أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها وترتيبها، في حين هناك اختلاف بينهما والمتمثل في:

- التسمية: المعجم باللغة الأجنبية lexique أمّا القاموس dictionnaire.
- المعجم لإزالة الإبهام والغموض أمّا القاموس معظم البحر.

هذه بعض الفروق التي استخرجنها من التّعاريف السّابقة، فالغاية من إنشاء المعجم والقاموس هو الحفاظ على اللغة من الزّوال وتسهيل عملية البحث وتعليم اللغة للقارئ والباحث.

المبحث الثّاني:عقد المقارنة بين المدونتين(معجم السّيميائيات لفيصل الأحمر، وقاموس مصطلحات التحليل السيميائي لرشيد بن مالك).

سنقوم في هذا المبحث بعقد مقارنة بين المؤلَّفين (معجم السّيميائيات لفيصل الأحمر، وقاموس مصطلحات التّحليل السّيميائي لرشيد بن مالك) من حيث تصنيف المصطلحات حسب الآليات الأربعة المعتمد عليها المتمثلة في: "الاشتقاق، التّرجمة، التّعريب والنّحت".

أوّلا: تصنيف مصطلحات الاشتقاق:

أ- اعتمدنا علي لسان العرب لابن منظور كمرجع لتحديد أصل المصطلحات المشتقة عند فيصل الأحمر في معجمه "السّيميائيات" عبر الموقع: http//www.islamweb.net

مصطلح المشتق	الصفحة	أصله	مقابله مصطلح أجنبي باللغة الفرنسية
سّيميائيات مفهوم	11	سمت (ص249 ج7)	Sémiotique Notions
ممثل	48	مثل (ص18 ج14)	Représentant
موضوع	48	ضوع (ص73ج9)	Objet
سيميائيات –	91	سمت (ص 249 ج7)	

دلالة		دلل (ص292 ج 5)	Sémiotique de signification
ثقافة	97	ثقف (ص29 ج3)	Culture
مسرح	102	سرح (ص164 ج7)	Théatre
اشهار	114	شهر (ص155 ج8)	Publicité
صورة	118	صور (ص304 ج8)	Limage
فضاء	123	فضا (ص195ج11)	Lespace
خطاب	158	خطب (ص98 ج5)	Discoures
قراءة	170	قرأ (ص51 ج12)	Lecture
تأويل	181	أول (ص194 ج1)	Inteprétation
تعيين تضمين	199	ضمن (ص65 ج9)	Dénotation et Connatatoin

Narrative	سرد (ص166 ج7)	207	سردية
Personnage	شخص (ص37 ج8)	214	شخصية
Carré Sémiotique	ربع (ص 83 ج6) سمت (ص249 ج7)	229	مربع سيميائي
Isotopies et Paradoxes	شكل (ص 120 ج8) بين (196 ص ج2)	235	تشاكل و تباين
Patrimoine Formaliste	أرث (ص 84ج 1) شكل (ص120 ج8)	281	ارث شكلاني
Poétique	شعر (ص89ج 8)	290	شعرية
Déconstruction	فكك (ص212 ج11)	335	تفكيكية

نلاحظ من خلال هذه الجداول أنّ فيصل الأحمر في معجمه "السّيميائيات" أنّه اعتمد على الاشتقاق في تصنيفه للمصطلحات، حيث اهتم بآلية الاشتقاق في صياغة مصطلحاته.

ب-تصنيف مصطلحات الاشتقاق عند رشيد بن مالك في قاموسه "مصطلحات التّحليل السّيميائي للنّصوص":

المصطلحات المشتقة	الصفحة	المصدر	مقابل المصطلح الأجنبي
ممثل	16	مثل (ص18ج14)	Acteur
تعين	17	عين (ص358 ج10)	Actualization
تحليل	20	حلل (ص204ج 4)	Analyse
دلالي	38	دلل (ص 292 ج5)	Sémantique
دلالية	38	دلل (ص292ج 5)	Sémantique
مضمون	44	ضمن (ص 65ج 9)	Contenu
تقطيع	53	قطع (ص 139ج12)	Découpage
خطاب	58	خطب (ص	Discours

تضمين	65	ضمن (ص65 ج9)	Enchàssement
ملفوظ	65	لفظ (ص 216 ج13)	Enoncé
تلفظ	68	لفظ (ص 216 ج13)	Enonciation
ابطال	72	بطل(ص104 ج2)	Falsification
بطلان	73	بطل (ص 104 ج2)	Fausseté
شكلي	82	شكل (ص120ج 8)	Formel
شكلانية	79	شكل (ص120ج 8)	Formalisme
تفسيرية	86	فسّر	Herméneutique
تأويل		أوّل (ص195 ج1)	Interprétation
تشخيص	136	شخص (ص32 ج8)	Personnification
تكرار	151	كرر (ص47 ج13)	Redondance
تمثيل	155	مثل	Représentations

	(ص18 ج14)		
Scéne	شهد (ص152 ج8)	158	مشهد
Schéma	رسم (ص155 ج6)	158	ترسيمة
Sementation	قطع (ص139 ج12)	163	تقطيع
Sémiotique	سمت (ص 249 ج7) قطع(ص 139ج 6)	174 189	سيميائية مقطوعة
Signification– Signifié	دلل (ص 292ج5)	193 194	دلالة – مدلول
Style	سلب (ص225 ج7)	206	أسلوب
Stylistique	سلب (ص225 ج7)	207	أسلوبية
Suspension	علق (ص 254 ج10)	211	تعليق
Syntaxe	ركب	220	تركيب

	(ص211ج6)		
Transformation	حول (ص 275 ج4)	242	تحويل
Univers	علم (ص264 ج10)	249	عالم
Veridiction	صدق (ص215 ج8)	249	تصديق
Veridictoires	صدق(ص215 ج8)	251	تصديقية
Vérification	حقق (ص177 ج4)	255	تحقيق

نلاحظ من خلال هذه الجداول أنّ رشيد بن مالك في قاموسه "مصطلحات التّحليل السّيميائي للنّصوص" أنّه صنف مصطلحات الاشتقاق بنسبة كبيرة عكس معجم السيميائيات لفيصل الأحمر.

في الأخير نلاحظ أنّ تصنيف المصطلحات لدى فيصل الأحمر ورشيد بن مالك كلاهما اعتمدا على آلية الاشتقاق .

ثانيا: الترجمة

نقوم بتصنيف المصطلحات المترجمة في كلا الكتابين (معجم السيميائيات وقاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص).

1- تصنيف المصطلحات المترجمة في "معجم السيميائيات" لـ"فيصل الأحمر":

المصطلح في اللغة العربية	الصفحة	المصطلح في اللغة الفرنسية
السيميائيات: حول المصطلح والمفهوم	11	La Sémiotique: Termes et Notions
الإشارات السيميائية التقليديّة عند الغرب	20	Les Signes Sémiotiques Classiques chez les Occidentaux
السيميائيات في التراث العربي القديم	29	La Sémiotique dans le Patrimoine Classiques Arabe
ثلاثيات"بورس":الممثّل-الموضوع-المؤوّل	48	Les Trichotomies de "Peirce": Représentation, Objet, Interprétant
النقد السيميائي	59	Le critique Sémiotique
السيميائيات اللغويّة والسيميائيات غير اللغوية		La Sémiotique du langage et La Sémiotique non-

linguistique		
Sémiologie de Communication	85	سيميولوجيا التواصل
Sémiotique de Signification	91	سيميائيات الدلالة
La Sémiotique du la Culture	97	سيميوطيقا الثقافة
La Sémiotique du Théatre	102	سيميائيات المسرح
La Sémiotique du Cinéma	109	سيميائيات السينما
La Sémiotique de la Publicité	114	سيميائيات الإشهار
La Sémiologie de L'image	118	سيميائية الصورة
L'espace	123	الفضاء
Le Texte et Son Science	134	النص وعلمه
La Textualité	142	التناص

الخطاب	158	Le Discours
نظرية القراءة والتلقي	170	Théorie de la Lecture et de la Réception
التأويل	181	Intérpretation
التعيين والتضمين	199	Dénotation et Connotation
السيميائيات السرديّة	207	Sémiologie Narrative
سيميائيات الشخصية	214	Sémiotique du Personnages
سيميائية العتبات النصيّة	223	Sémiotique des Seuils Textuels
المربع السيميائي	229	Carré Sémiotique
التشاكل والتباين	235	Isotopies et Paradoxes
القيمة المهيمنة	244	Dominante
السيميائيات والفلسفة	252	Sémiotique et Philosophie
السيميائيات وعلم الدلالة العربي	258	sémiotique et Sémantique Arabe

السيميائيات وعلم الاجتماع	266	sémiotique et Sociologie
السيميائيات وعلم النفس	273	Sémiologie et Psychologie
السيميائيات والإرث الشكلاني	281	sémiotique et Patrimoine Formaliste
السيميائيات والشعريّة	290	sémiotique et Poétique
السيميائيات والظاهراتيّة	304	sémiotique et Phénoménologie
السيميائيات والبنيويّة	313	sémiotique et structuralisme
السيميائيات والأسلوبيات	323	sémiotique et Stylistique
السيميائيات والتفكيكية	335	sémiotique et Déconstruction

نلاحظ من خلال هذه الجداول أنّ المؤلّف فيصل الأحمر استعمل الترجمة أكثر من الاشتقاق في مصطلحات كتابه واعتمد على اللغة الفرنسيّة في ذلك، فمعظم المصطلحات الرئيسية في كتابه هذا مترجمة (عربية مقابل فرنسية)، حيث اعتمد على ترجمة الجمل وترتيبها حسب الترتيب الموضوعاتي.

2-تصنيف المصطلحات المترجمة في "قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص" لـ"رشيد بن مالك":

المصطلح المترجم	الصفحة	المصطلح باللغة الفرنسية*
امتلاك	15	Acquisition
عامل	15	Actant
ممثّل	16	Acteur
تعيين	17	Actualization
مساعد	18	Adjuvant
معتدي	18	Agresseur
مفارقة	19	Anchronie
لواحق	19	Analepses
تحليل	20	Analyse
تثبيت	20	Ancrage
إثبات	21	Assertion
قبل/بعد	22	Avant/Après
مربع سيميائي	23	Carré sémiotique
سلسلة	38	Chaine

*اعتمدنا على المصطلح الأصلي في لغته الفرنسية.

حقل دلالي	38	Champ sémantique
شحنة دلالية	38	Charge sémantique
كفاءة	39	Compétence
مواجهة	39	Confrontation
وصلة	40	Conjonction
إيحاء	41	Connotation
نتيجة	43	Conséquence
بناء	43	Construction
مضمون	44	Contenu
سياق	44	Contexte
تناقض	45	Contradiction
تضاد	45	Contrariété
عقد	46	Contrat
متن	47	Corpus
فصل	48	Débrayage
تقطيع	53	Découpage

إستنتاج	53	Déduction
مؤشر	54	Déictique
الإشارة	54	Deixis
سلب	55	Dépossesion
مرسل/مرسل إليه	55	Destinateur/Destinataire
حوار	57	Dialogue
قصة	57	Diégèse
خطاب	58	Discours
فصلة	61	Disjonction
هيمنة	61	Domination
هبة	62	Don
مدّة	63	Durée
إضمار	63	Ellipse
وصل	64	Embrayage
تضمين	65	Enchâssement
ملفوظ	65	Enoncé
تلفّظ	68	Enonciation

إختبار	70	Epreuve
فضاء	71	Espace
حدث	72	Evénement
إبطال	72	Falsification
بطلان	73	Fausseté
إنتمائي (عقد)	73	Fiduciaire (contrat)
صورة	73	Figure
تبئير	75	Focalisation
وظيفة	76	Fonction
شكلانية	79	Formalisme
شكل	80	Forme
شكلي	82	Formel
تواتر	83	Fréquence
نظريّة اللغة	84	Glossématique
نحو	85	Grammaire
تفسيريّة	86	Hérméneutique
بطل	86	Héros

قصة	87	Histoire
هويّة	88	Identité
إيديولوجيّة	88	Idéologie
ملازمة	89	Immanence
فردي	90	Individuel
مخبر	91	Informateur
خبر	91	Information
منع	91	Interdiction
تأويل	92	Interprétation
صلة	94	Junction
عدالة	95	Justice
قراءة	95	Lecteure
أدبية (سيميائية)	96 96	Littérature (sémiotique)
أدبية	97	Littérarité
تمركز فضائي زماني	 98	Localisation Spatio-Temporelle
تجلي	101	Manifestation
إستعمال	102	Manipulation
إفتقار	105	Manque

علامة	106	Marque
رسالة	106	Message
لغة واصفة	107	Métalangage
منهج	107	Méthode
منهجية	108	Méthodologie
كيفية	109	Modalisation
حركة	116	Mouvement
أسطورة	117	Mythe
المروي له	118	Narrataire
راوي	119	Narrateur
سردية	121	Narrativité
مروي	122	Narré
عملية	123	Opération
معارض	124	Opposant
مقابلة	124	Opposition
موضوع	124	Objet
إستبدال	126	Paradigme
ظاهر	127	Paraître
وقفة	128	Pause
أداء	128	Performance
شخصية	129	Personnage

تشخيص	136	Personnification
منظور	136	Perspective
قطب سردي	138	Pivot Narratif
شعرية	138	Poetique
وجهة النظر	142	Point de vue
وضعية	143	Position
مسند	145	Prédicat
فقدان	145	Privation
إجراء	146	Procédure
إنتاج	146	Production
برنامج سردي	148	Programme Narratif
سوابق	149	Prolepses
العقوبة	150	Punition
تحري	150	Quête
تحقيق	150	Réalisation
مكافأة	151	Récompense
تكرار	151	Redondance
مرجعية	152	Référence
مرجع	152	Référent
تمثيل	155	Représentation
جزاء	155	Rétribution
دور	156	Rôle

تقييم	157	Sanction
مشهد	158	Scène
تقطيع	163	Segmentation
علم الدلالة	164	Sémantique
علم تطور دلالات الألفاظ	166	Sémasiologie
سيميائية	174	Sémiotique
سيميائية علمية	185	Sémiotique Scientifique
معنى	185	Sens
مقطوعة	189	Séquence
دليل	191	Signe

نلاحظ من خلال هذه الجداول، أنّ رشيد بن مالك في كتابه "قاموس المصطلحات التحليل السيميائي للنصوص" اعتمد بنسبة كبيرة على ترجمة المصطلحات ، حيث رشيد بن مالك يُقرّ في افتتاحيّته "" أنّه اعتمد على الترجمة بصفة كبيرة في قاموسه ويقول: "كنت مضطربا بين إعداد نصّ المحاضرة وترجمة المصطلحات، والأدوات المنهجيّة المفتاح لهذا النصّ (...) وهذا كاف في الوضع الراهن للبحث لتحليل النصّ وفهمه".[1]

من هذه الافتتاحيّة تبيّن لنا أنّه اعتمد بصفة كبيرة على الترجمة واستفاد منها، كما نلاحظ أنّه استخدم الترتيب الهجائي في وضع المصطلحات.

[1]– رشيد بن مالك، قاموس المصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، ص5–6.

ثالثا: آلية التعريب في كلا المؤلفين:

1- تصنيف آلية التعريب عند فيصل الأحمر في كتابه "معجم السيميائيات":

نقوم برسم جدول ونذكر أهمّ المصطلحات المعربة فيه:

المصطلح المعرّب		أصله باللغة الأجنبية	نوعه
سيميولوجيا	40	Sémiologie	دون تغيير
سيميولوجيا	85	Sémiologie	دون تغيير
سيميوطيقا	97	Sémiotique	دون تغيير
السينما	109	Cinéma	دون تغيير
هرمينوطيقا	181	Hérméneutique	دون تغيير
السيميوزيس	193	La sémoisis	دون تغيير

نلاحظ من خلال هذا الجدول، أنّ "فيصل الأحمر" قد استعمل آلية التعريب بصفة قليلة جدا، كما استخدم المصطلحات المعرّبة دون التغيّر ورتّبها ترتيبا موضوعيّا

2-آلية التعريب عند "رشيد بن مالك" في كتابه "قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص":

نذكر من خلال رسمنا للجدول الآتي أهمّ المصطلحات المعرّبة فيه:

المصطلح المعرّب	الصفحة	أصله باللغة الأجنبيّة	نوعه
إيديولوجية ص(88)	88	Idéologie	مع تغيير
إيزوتوبيا	93	Isotopie	دون تغيير
موتيف	115	Motif	دون تغيير
سمنتيم	164	Sémantème	دون تغيير
سيم	167	Sème	دون تغيير
سيميم	169	Sémème	دون تغيير
سيميولوجيا	170	Sémiologie	دون تغيير
تيم	283	Thème	دون تغيير
طوبيقي إطوبيقي ص(247)	240	Topique	دون تغيير

نلاحظ من خلال هذا الجدول، أنّ "رشيد بن مالك" قد استخدم مصطلحات التعريب بنسبة قليلة جدا، عكس استخدامه للترجمة التي كانت بنسبة كبيرة بالإضافة إلى الاشتقاق، كما أنّه حافظ على ترتيبه الهجائي لكلّ الآليات.

رابعا: آلية النحت في كلا المؤلّفين:

1- آلية النحت عند "فيصل الأحمر" في كتابه "معجم السيميائيات":

نلاحظ أنّ "فيصل الأحمر" لم يوظف آلية النحت في صياغة المصطلحات عكس استخدامه واعتماده على الآليات السابقة الذكر.

2-آلية النحت عند "رشيد بن مالك" في كتابه "قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص":

نلاحظ أنّ رشيد بن مالك لم يعتمد على آليات النّحت لصياغة مصطلحاته.

خامسا: عقد المقارنة بين المؤلفين (فيصل الأحمر ورشيد بن مالك) وتقييمها:

نستنتج من خلال ذكرنا آليات إنتاج المصطلحات السيميائية في "معجم السيميائيات" و"قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص"، من حيث الآليات الأربعة (الاشتقاق والترجمة والتعريب والنحت) توصّلنا إلى أهمّ الفروق بين المؤلفيْن. نلخّص هذه الفروق في الجدول التالي:

معجم السيميائيات	قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص
-اعتمد على الترجمة (عربي-فرنسي)	-اعتمد على الترجمة بصفة كبيرة وترجمته (عربي-انجليزي-فرنسي)، أي ترجمته

	للمصطلح إلي ثلاثة لغات.
	–عدم توظيف آليات النحت.
–اعتمد على الاشتقاق والتعريب بصفة موجزة، وبصفة منعدمة في النحت.	–اعتمد على الاشتقاق أكثر مما أُعتمد عليه في معجم السيميائيات.
–استعمال المصطلحات المركّبة بصفة كبيرة.	–استعمال المصطلحات المفردة بصفة كبيرة.
–اعتمد على الترتيب الموضوعاتي في ترتيبه للمصطلحات.	–اعتمد على الترتيب الهجائي في ترتيبه للمصطلحات.
–فيما يخصّ الحجم وعدد الصفحات؛ فالمعجم ذو حجم كبير وعدد صفحاته يفوق 350 صفحة.	–حجمه صغير وعدد صفحاته 270 صفحة.
– اعتمد على مصطلحات معرفة.	_ اعتمد على مصطلحات نكرة .
–اعتمد على قاموس رشيد بن مالك كمرجع،لأنه أسبق منه زمنيا كذلك "السيميائية أصولها وقواعدها"[1].	–لم يعتمد على معجم فيصل الأحمر كمرجع.
–اعتمد على "71" مرجعا عربيّا وعلى أخرى مترجمة بالإضافة إلى الموسوعات والدوريات والإنترنيت.	–اعتمد على عدد قليل من المراجع العربيّة والمعاجم.

[1]–فيصل الأحمر، معجم السيميائيات، ص19.

خـــاتمة

خاتمة:

في خاتمة بحثنا هذا؛ خرجنا بجملة من النتائج المهمّة والتي استقيناها من ثناياه ، ونذكر أهمها:

- لم يختلف واضعوا المصطلح السيميائي في طرائق وضعه عن المصطلحات الأخرى إذ استنتجنا اعتمادهم على الآليات المعروفة في ذلك، والمتمثلة في الاشتقاق، الترجمة، التعريب .
- من خلال دراستنا للمدونة والمتمثلة في " معجم السيميائيات لفيصل الأحمر" و" قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص لرشيد بن مالك"، توصلنا إلى أهم الفروقات بينهما، والتي نذكرها منها:
  - اعتماد كلا المؤلفين على الاشتقاق خاصة الاشتقاق في وضع المصطلح.
  - فيما يخص الترجمة، نجد أنّ رشيد بن مالك قد اعتمد على هذه الآلية بصفة أكبر مقارنة بفيصل الأحمر.
  - من الملاحظات المهمة أيضا، نذكر عدم اعتماد كلا المؤلفين على آلية النحت.
  - نلاحظ ورود المصطلحات المركبة بنسبة كبيرة في "معجم السيميائيات"، في المقابل وردت مصطلحات مفردة في "قاموس التحليل السيميائي".

خاتمة

- نلاحظ اعتماد رشيد بن مالك على الترتيب الهجائي، أما فيصل الأحمر فقد اعتمد على التصنيف الموضوعاتي حيث صنف المصطلحات حسب الحقل الدلالي المعرفي.
- اعتماد فيصل الأحمر على " قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص" لرشيد بن مالك كمرجع رئيسي في معجمه، وإن دلّ هذا على شيء فإنّما يدل على القيمة الكبرى لهذا القاموس والآنية الزمنية.
- في نقده ل"رشيد بن مالك" يرى يوسف وغليسي في كتابه "إشكاليّة المصطلح" أنّه ليس معقولا أن يترجم رشيد بن مالك مصطلح (Modalité) بـ "كيفية"، ثم يترجم (Modalisation) بـ "كيفية" بالكيفية نفسها؛ لو قال "التكييف لكان أفضل.

في الأخير نتمنى أنّنا قد وفقنا في عملنا هذا المتواضع، والحمد لله الذي رزقنا القدرة على إتمامه، فإن أصبنا فمن الله، وإن اعترته الأخطاء فمن تقصيرنا.

قائمة المصادر

والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

✓ المصادر

1. رشيد بن مالك، قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، دار الحكمة، فيفري 2000م.
2. فيصل الأحمر، معجم السيميائيات، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2010.

✓ المعاجم باللّغة العربية

1. ايميل يعقوب، المعاجم اللّغوية العربية: بدايتها وتطوّرها، ط 1-2، دار العلوم للملايين، بيروت (لبنان)، كانون الأوّل 1985م.
2. عائشة عوجان، تعليمية المعجم: مفاهيم أساسية، العربية، العدد السّابع، المدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة.
3. عبد الحميد محمد أبو سكين، معاجم العربية: مدارسها ومناهجها، ط 2، الفاروق الحرفية للطباعة والنّشر، 1981م.

✓ المراجع باللّغة اللّغة العربية

1. إبراهيم الكوني "دمية"، سميائية العنوان و خلاف في الرواية ، المجلة الجامعة ، العدد21 ، المجلد 5 ،أغسطس 2019 .

2. إدريس بن الحس العلمي، اللسان في الاصطلاح، دار النجاح الجديدة، المغرب، ط1، 2002.

3. أسماء عبد الوهاب , محمد عمارة, محمد سليمان يقوث,ظاهرة الاشتقاق, المجلة العلمية لكلية الآداب,العدد 46 ,2022.

4. أسيا جريوي. المصطلح السميائي بين الفكر العربي و الفكر الغربي ، مجلة كلية الآدب و اللغات، رقم 2،الجزائر، 2013 .

5. توشيوكي تاكيدا، النحت في اللغة العربية بين الأصلة والحداثة، مجلة دراسات العالم الاسلامي، ع 4، 2011.

6. صادق أبوسليمان، أنواع الاشتقاق في العربية بين القدماء والمحدثين دراسة لغوية نقدية، مجلة جامعة بيت لحم، العدد11، رقم12، (1992-1993) .

7. عبد الحميد بوفاسي، في مفهوم المصطلح وعلاقته بعلم المصطلح، مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية، ع4، 2008، الجزائر.

8. عبد القادر بن مصطفى المعربي ، الاشتقاق و التعريب، طبعة الهلال بالفجالة، مصر، 1908.

9. علي أسعد وطفة، العربية وإشكالية التّعريب في العالم العربي، ط 1، المركز العربي للتأليف وترجمة العلوم الصحية، الكويت، 2019م.

10. فيان رمضان ع السليفاتي، النحت اللغوي رؤية جديدة، المجلة الأكاديمية للأبحاث والنشر العلمي، الصدار الثاني عشر، 2020.

11. كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، رئيس مجمع اللّغة العربية الفلسطيني المدرسي، غزة، 2014م.

12. ماجد سليمان دودين، دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم)، الجزء الأوّل، ط 1، مكتبة المجمع العربي للنشر والتوزيع، 2015م.

13. محمد أحمد زاكي ,الاشتقاق في العربية بين القدامى و المحدثين,مجلة كلية الزيبة ,الأساسية جامعة بابل ,العدد10,القانون الثاني2013.

14. محمود ابراقن، المبرق قاموس موسوعي للإعلام و الاتصال، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.

15. يوسف وغليسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، ط1، الدار العربية للعلوم ، بيروت، لبنان،2008.

✓ **المراجع المترجمة**

1. برنار توسان، ماهي السيميولوجيا، ترجمةمحمد نظيف...إفريقيا الشرق، ط2، بيروت، لبنان، 2000.

✓ **المواقع الالكترونية**

2. ابراز الاسهامات الفكرية لرشيد بن مالك في تطوير السّيميائيات، موقع الكتروني https://eldjoumhouria.dz/article الولوج إلى الموقع في 13 ماي 2024م.

3. أسامة خميس، ما هو القاموس https://mawdoo3.com تاريخ الولوج إلى الموقع 24 ماي 2024.

4. اشتقاق (لسانيات)–ويكيبيديا https\\ar.wkipedia.crg.

5. الموقع الإلكتروني، السيرة الذاتية للكاتب https://faycel– lahmeur.blogspot.com . تاريخ الولوج الي الموقع 13ماي 2024.

6. النحت في اللغة العربية، الموقع الالكتروني، EL Joudah/Juranal pendidkam bahasadan sasera arab taham2020.

7. إيمان لحلوح، أنواع التعريب في اللّغة العربية، موقع الكتروني https://mawdoo3.com 24 نوفمبر 2022، تاريخ الولوج إلى الموقع: 7 ماي 2024.

8. سمير سليماني، الفرق بين القاموس والمعجم، مجلة سيّدتي، 16 أغسطس 2022، https://www.syidaty.net تاريخ الولوج 24ماي 2024.س

9. شبكة الألوكة، الاشتقاق تعريفه وأنواعه https://www.alukah.net.

فهرس

فهرس الموضوعات

مقدمة.....أ-ث

الفصل الأوّل:المصطلح السيميائي وآليات إنتاجه.....5-26

المبحث الأوّل: نشأة المصطلح السيميائي ومفهومه.....5

نشأة المصطلح السيميائي.....5

مفهوم المصطلح.....6

مفهوم المصطلح السيميائي.....8

المبحث الثّاني: آليات إنتاج المصطلح السيميائي (اشتقاق، ترجمة، تعريب، النحت)...11

الاشتقاق.....11

التّرجمة.....16

التعريب 18

أنواع التعريب.....19

الفرق بين الترجمة والتعريب.....21

النحت.....23

أقسام النحت.....24

الفصل الثّاني: عقد المقارنة بين المؤلّفين وتقييمهما.....28-55

المبحث الأوّل: التّعريف بالمؤلِّفين (فيصل الأحمر ورشيد بن مالك).....28

التّعريف بالمؤلّف "فيصل الأحمر.....28

فهرس الموضوعات

التعريف بالمؤلف رشيد بن مالك.....29

مفهوم المعجم.....30

مفهوم القاموس.....31

الفرق بين المعجم والقاموس.....32

المبحث الثّاني:عقد المقارنة بين المدونتين(معجم السّيميائيات لفيصل الأحمر، وقاموس مصطلحات التحليل السيميائي لرشيد بن مالك).....32

تصنيف مصطلحات الاشتقاق.....32

تصنيف مصطلحات الترجمة.....39

تصنيف مصطلحات التعريب.....52

تصنيف مصطلحات النحت.....54

عقد المقارنة بين المؤلفين (فيصل الأحمر ورشيد بن مالك) وتقييمها.....54

خاتمة.....57

قائمة المصادر والمراجع.....60

ملخص:

من المعروف مصطلح السيميائيات حديث النشأة، إذ اقترحه العالم السويسري **فرديناندیسوسیر** في محاضرته التي ألقاها على طلبته، ونشرت سنة 1916م، وتعددت الآراء في تعريفه وتحديد مصطلح له، سواء في اللغات الغربية أو في اللغة العربية.وتناولنا مدونتين (معجم السيميائيات لفيصل الأحمر، وقاموس التحليل المصطلحات السيميائي للنصوص)

في تصنيف آليات إنتاج المصطلح السيميائي ، وعقد المقارنة بينهما وتقيمهما.وخرجنا بجملة من النتائج.

الكلمات المفتاحية: المصطلح السيميائي، الاشتقاق، الترجمة ، التعريب، النحت.

Résume :

On sait que le terme « sémiotique » a une origine récente, car il a été proposé par le scientifique suisse Ferdinand Dessuera dans une conférence qu'il a donnée à ses étudiants, publiés en 1916. Les opinions étaient nombreuses concernant sa définition et la définition d'un terme pour que ce soit en langues occidentales ou en langue arabe. Nous avons discuté de deux blogs : Un Dictionnaire de Sémiotique de Faisal Al-Ahmar et un Dictionnaire de Terminologie Sémiotique Analyse des Textes en classifiant les mécanismes de production du terme, en comparant et en sémiotique. En les évaluant, et nous sommes arrivés à un ensemble de résultats.

Les mots clés : terme sémiotique, Dérivation, Traduction, arabisation, sculpture.